

<<英语高级口译教程>>

图书基本信息

书名：<<英语高级口译教程>>

13位ISBN编号：9787310033331

10位ISBN编号：7310033337

出版时间：2010-1

出版时间：南开大学出版社

作者：宁洪

页数：185

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语高级口译教程>>

内容概要

本书的编写主要遵循教育部《高等学校英语专业英语教学大纲》中的相关要求，力争做到：确保扎实的语言基本功；拓宽知识面；补充一定的专业知识；增加某些科技常识；提供培养学生综合文化素质的材料。

在英语口语译“快速、灵活、完美”的基础上，逐步培养学生掌握口译中同声传译和接续传译的语言转换规律和技巧。

教材特点 本书在教材内容选编上以中国领导人讲演口译（汉英同声传译）和外国领导人讲演口译（英汉同声传译）为主，以谈话口译（英汉/汉英接续传译）和热点话题口译（英汉/汉英同声传译）为辅。

为适应课堂同声传译和接续传译教学要求，编者对选用资料进行了一些删减和文字处理，使用了翻译中的一些基本原则，如顺序译法、变序译法、分句译法、增译、略译、重复等译法。

<<英语高级口译教程>>

书籍目录

第一单元 Unit 1 1.1 讲演口译 Interpret Speeches (同声传译) 1.1.1 中国领导人讲演: 中国经济发展的道路 (汉英同声传译) 1.1.2 外国领导人讲演: Chinese People Enjoy More Freedom (英汉同声传译) 1.2 谈话口译 Interpret Talks (接续传译) 1.2.1 Human Relations (英汉接续传译) 1.2.2 奇瑞汽车——中国的自主创新精神 (汉英接续传译) 1.3 热点话题口译 Interpret Hot Social Issues (同声传译) 1.3.1 Customs and Habits of the Chinese People in Taiwan (英汉同声传译) 1.3.2 缩小城乡差距——避免欧洲加非洲就是中国 (汉英同声传译) 1.4 口译常识 Interpretation ABC 1.4.1 口译定义、口译特点 1.5 参考译文 Suggested Versions 1.1.1 The Road for China to Develop its Economy 1.1.2 中国人享有更多的自由 第二单元 Unit 2 2.1 讲演口译 Interpret Speeches (同声传译) 2.1.1 中国领导人讲演: 社会主义现代化事业的成就 (汉英同声传译) 2.1.2 外国领导人讲演: Farewell Speech (英汉同声传译) 2.2 谈话口译 Interpret Talks (接续传译) 2.2.1 How Does a Car Engine Work? (英汉接续传译) 2.2.2 安然公司之死 (汉英接续传译) 2.3 热点话题口译 Interpret Hot Social Issues (同声传译) 2.3.1 Advertising All over the World (英汉同声传译) 2.3.2 研究美国问题的重要性 (汉英同声传译) 2.4 口译常识 Interpretation ABC 2.4.1 口译学习标准和学习方法 2.5 参考译文 Suggested Versions 2.1.1 Achievements of the Socialist Construction 2.1.2 告别演说 第三单元 Unit 3 3.1 讲演口译 Interpret Speeches (同声传译) 3.1.1 中国领导人讲演: 共同努力进入中国——东盟经贸合作新纪元 (汉英同声传译) 3.1.2 外国领导人讲演: First Inaugural Address (英汉同声传译) 3.2 谈话口译 Interpret Talks (接续传译) 3.2.1 Helicopters and Hovercraft (英汉接续传译) 3.2.2 收入分配制度改革时机已经成熟 (汉英接续传译) 3.3 热点话题口译 Interpret Hot Social Issues (同声传译) 3.3.1 Cosmetic Surgery (英汉同声传译) 3.3.2 “日月潭” (汉英同声传译) 166 3.4 口译常识 Interpretation ABC 168 3.4.1 口译的学习阶段、口译的基本类别 3.5 参考译文 Suggested Versions 3.1.1 Work Together to Usher in a New Era of China—ASEAN Economic Cooperation and Trade 3.1.2 首次就职演说 172 第四单元 Unit 4 4.1 讲演口译 Interpret Speeches (同声传译) 4.1.1 中国领导人讲演: 把目光投向中国 (汉英同声传译) 4.1.2 外国领导人讲演: Speech by President Bush at Tsinghua University (英汉同声传译) 4.2 谈话口译 Interpret Talks (接续传译) 4.2.1 The Stock Exchange (英汉接续传译) 4.2.2 建设社会主义新农村 (汉英接续传译) 4.3 热点话题口译 Interpret Hot Social Issues (同声传译) 4.3.1 Crime and Punishment (英汉同声传译) 4.3.2 建设创新型国家 (汉英同声传译) 4.4 口译常识 Interpretation ABC 4.4.1 口译其他类别、口译场景 4.5 参考译文 Suggested Versions 4.1.1 Turning Your Eyes To China 4.1.2 在清华大学演讲 第五单元 Unit 5 5.1 讲演口译 Interpret Speeches (同声传译) 5.1.1 中国领导人讲演: 中国外交工作和国际问题 (汉英同声传译) 5.1.2 外国领导人讲演: 2004 State of the Union Address (英汉同声传译) 5.2 谈话口译 Interpret Talks (接续传译) 5.2.1 Differences between South Koreans and Americans (英汉接续传译) 5.2.2 大国的崛起——关注美国 (汉英接续传译) 5.3 热点话题口译 Interpret Hot Social Issues (同声传译) 5.3.1 Finding a Spouse (英汉同声传译) 5.3.2 百姓在关心什么 (汉英同声传译) 5.3.3 法治社会就是大家做事都要讲规矩 (汉英同声传译) 5.4 口译常识 Interpretation ABC 5.4.1 话不得体怎样处理? 言辞不当怎样处理? 文化观念冲突怎样处理? 哆嗦、意思重复时怎样处理? 5.5 参考译文 Suggested Versions 5.1.1 China's Work on Foreign Affairs and International Problems 5.1.2 2004年国情咨文 第六单元 Unit 6 6.1 讲演口译 Interpret Speeches (同声传译) 6.1.1 中国领导人讲演: 建设现代化的国家 (汉英同声传译) 6.1.2 外国领导人讲演: This New Century: the Dawn of a New China (英汉同声传译) 6.2 谈话口译 Interpret Talks (接续传译) 6.2.1 American Values and Beliefs (英汉接续传译) 6.2.2 人民币升值话题 (汉英接续传译) 6.3 热点话题口译 Interpret Hot Social Issues (同声传译) 6.3.1 The Falling Value of the Dollar and its Stability (英汉同声传译) 6.3.2 不断攀升的死刑“底线”和反腐应对贪污“零容忍” (汉英同声传译) 6.3.3 学习新加坡解决住房问题 (汉英同声传译) 6.4 口译常识 Interpretation ABC 6.4.1 讲话逻辑混乱如何翻译?

概念混淆如何翻译？

6.5 参考译文 Suggested Versions 6.1.1 Building up a Modernized Nation 6.1.2 本世纪——新中国黎明的世纪

章节摘录

In China, the average annual incomes of urban and rural residents have respectively increased by 5.1 folds and 5.2 folds. And in terms of the per capita housing areas, the square meters of urban and rural residents respectively rose from 6.7 to 25 square meters and from 8.1 to 29.7 square meters. Automobile has entered ordinary Chinese families. In 2005, car sales in China reached 3.13 million. China's average life expectancy rose from 35 prior to 1949 to 72 years old, and that exceeds the average level of middle-income countries. In China, nine-year compulsory education is basically popularized, and illiteracy among young and middle-aged people is basically eliminated. The rural poor population dropped from 250 million in 1978 to 23.65 million in 2005. Now the Chinese people generally enjoy a comparatively well-off life.

Second, we have stuck without any wavering to the political development road with Chinese characteristics. We feel that the political development road with Chinese characteristics is the basic guarantee for the long-term stability of China. The political system that a country carries out can only be decided by the people of the country according to its basic national conditions. In line with China's national conditions and real situation, the Chinese people have chosen their own political development road.

In terms of the political system, we adopt the National Peoples Congress (NPC) system. The NPC exercises the supreme state power, and all the state administrative, judicial and procuratorial organs are created by the NPC, and all these organs are responsible for the NPC, and at the same time are supervised by the NPC. That system not only allows full democracy and brings vitality to the national political life, but also enables us to pool resources to solve major problems and raise working efficiency.

In terms of the political party system, we implement the system of multi-party cooperation and political consultation led by the Communist Party of China (CPC). The CPC is the core of leadership, and is the ruling party. The democratic parties are neither out-parties nor opposition parties, but parties participating in the management of state affairs. The CPC makes full consultations with the democratic parties on all the major decisions and policies concerning state affairs.

<<英语高级口译教程>>

编辑推荐

面向全国外语《高级英语口译资格证书》考试。

<<英语高级口译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>